Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale tym w Damaszku najpierw i Jerozolimie w całej zarówno krainie Judei i poganom oznajmiałem opamiętać się i nawrócić się do Boga godne nawrócenia dzieła robiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale najpierw tym w Damaszku,\* następnie w Jerozolimie,\*\* potem na całym obszarze Judei\*\*\* i wśród narodów\*\*\*\* głosiłem, aby się opamiętali,\*\*\*\*\* zwrócili do Boga\*\*\*\*\*\* i spełniali uczynki godne opamiętania.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale (tym) w Damaszku najpierw i Jerozolimie, (po) całej krainie\* Judei i poganom oznajmiałem, (by) zmieniać myślenie\*\* i zawracać\*\*\* do Boga, godne (tej) zmiany myślenia\*\*\*\* czyny sprawiając. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10)[[11]](#footnote-12)11) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale (tym) w Damaszku najpierw i Jerozolimie w całej zarówno krainie Judei i poganom oznajmiałem opamiętać się i nawrócić się do Boga godne nawrócenia dzieła robiąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głosiłem najpierw tym w Damaszku, następnie w Jerozolimie, potem na całym obszarze Judei oraz pośród pogan. Wzywałem, aby się opamiętali, zwrócili do Boga i spełniali uczynki godne opamiętania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale głosiłem najpierw tym, którzy są w Damaszku, w Jerozolimie, w całej Judei, i poganom, żeby pokutowali i nawrócili się do Boga, i spełniali uczynki godne pokuty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale najprzód tym, którzy są w Damaszku i w Jeruzalemie, i we wszystkiej krainie Judzkiej, i poganom opowiadałem, aby pokutowali i nawrócili się do Boga, czyniąc uczynki godne pokuty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale naprzód tym, którzy są w Damaszku i w Jeruzalem, i po wszytkiej krainie Żydowskiej, i poganom opowiadałem, aby pokutowali i nawrócili się do Boga, czyniąc uczynki godne pokuty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz nawoływałem najpierw mieszkańców Damaszku i Jerozolimy, a potem całej ziemi judzkiej, i pogan, aby pokutowali i nawracali się do Boga, i pełnili uczynki godne pokuty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz głosiłem najpierw tym, którzy są w Damaszku, potem w Jerozolimie i po całej krainie judzkiej, i poganom, aby się upamiętali i nawrócili do Boga i spełniali uczynki godne upamiętania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawoływałem więc najpierw mieszkańców Damaszku i Jerozolimy, a potem całej krainy judzkiej oraz pogan, aby się nawrócili i zwrócili do Boga, i pełnili uczynki godne nawrócenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego przemawiałem najpierw do mieszkańców Damaszku, potem - Jerozolimy i całej ziemi żydowskiej, i wreszcie do pogan. Wzywałem ich, aby się nawrócili, skierowali do Boga i spełniali uczynki wynikające z nawrócenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz najpierw mieszkańców Damaszku i Jerozolimy, potem całej krainy judzkiej i wreszcie ludy pogańskie przekonywałem w swej misji, że mają pokutować i zawrócić do Boga, spełniając przy tym uczynki godne tej pokuty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i najpierw w Damaszku i Jerozolimie, potem w całej Judei, a następnie wśród pogan nawoływałem ludzi, aby zmienili swoje życie, nawrócili się do Boga i spełniali uczynki godne tej przemiany.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najpierw więc nawoływałem do pokuty mieszkańców Damaszku, a potem Jerozolimy i całej Judei, a także pogan, by się nawrócili do Boga, spełniając uczynki pokutne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а спершу тим, що були в Дамаску, і потім тим, що в Єрусалимі, і в кожній юдейській околиці, і поганам я проповідував покаяння і навернення до Бога, і щоб чинили діла, гідні покаяння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz najpierw tym w Damaszku, potem także w Jerozolimie, całej krainie Judei oraz poganom oznajmiałem, aby odczuli skruchę i zawrócili do Boga, czyniąc uczynki godne zmiany myślenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, oznajmiałem wpierw w Dammeseku, potem w Jeruszalaim i w całej J'hudzie, a także goim, że powinni odwrócić się od swych grzechów do Boga i pełnić czyny zgodne z tym nawróceniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz najpierw tym w Damaszku, a potem i tym w Jerozolimie oraz po Całej krainie judejskiej, jak również narodom, niosłem wieść, żeby okazali skruchę i nawrócili się do Boga, spełniając uczynki odpowiadające skrusze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego wzywałem ludzi—najpierw mieszkańców Damaszku, następnie Jerozolimy i całej Judei, a potem również pogan—do opamiętania się, zwrócenia do Boga i zmiany życia. |

1. 1) <x>510 9:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:26-29</x>; <x>510 22:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:5</x>; <x>510 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 13:46</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 18:8</x>; <x>330 18:21</x>; <x>330 33:14</x>; <x>470 3:2</x>; <x>470 4:17</x>; <x>490 13:3</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 3:19</x>; <x>510 17:30</x>; <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x>; <x>730 2:16</x>; <x>730 3:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 14:15</x>; <x>590 1:9</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>470 3:8</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "całej krainie" - w oryginale rozciągłość w przestrzeni. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) W N.T. termin techniczny: "nawracać się". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) "zmieniać myślenie i zawracać" - w oryginale zamierzony skutek po "oznajmiłem". [↑](#footnote-ref-11)
11. 11) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-12)